



THE MITIN NEWSLETTER

*Michigan Translators/Interpreters Network
ATA Chapter
"The Linguistic Heartbeat of Michigan"*

www.mitinweb.org

March 2005

NEXT MEETING:

March 19, 2005

1:00 - 3:00 PM
at La Shish Restaurant in Dearborn
13250 Rotunda Drive
Tel: (313) 441-2900.
www.lashish.com

There is no set menu, meals can be ordered individually.
Prices vary.
Please make reservation with
Events Manager: Loubna Fayz
loubna_m_fayz@yahoo.com
Tel: (248) 613.4471



The MiTiN newsletter offers all members a forum to express themselves and share their knowledge and ideas.
Be heard: write your contribution for your newsletter!
Submissions to the April's newsletter are welcome until March 20, 2005.
Please e-mail directly to the Editor: Yvonne Krystman at Yvonne@winnerschoice.net

Message from the President:

Dear members,

Just a short note to advise you that the Directory books for 2005 are ready. They will be available at our meeting on Saturday 26. The object of these Directories is to promote MITIN members at the banks, lawyer's offices, courts, exporters and any other businesses that might need our services. So come to the meeting pick up a few copies and pass them on to your customers.

These Directories are taken directly from the information that each member enters into his/her space on the web site, so we encourage you to look into your information periodically and keep your data up to date; otherwise a potential client might miss you due to an incorrect phone number or e-mail.

While I am on the subject, I would like to inform you that the Board is working very hard to keep MITIN's database clean and up to date. Towards the end of March we will be reviewing it and deleting the members that have not paid. At this point there still are some members who have not sent in their 2005 dues, if you have not paid yours yet, please send a check into our Treasurer as soon as you can.

Sincerely;
Kenneth D. Widd

Welcome New Members:

Bella Sherman-Russian-English, Ukrainian-English
Romtranslation Services
Sreemati Hazra - Bengali - English
Rebecca Garber PhD-German-English

Press release

THE CIRCUIT COURT FOR THE SIXTEENTH JUDICIAL CIRCUIT OF MICHIGAN REQUESTED

THAT WE MAKE THE FOLLOWING INFORMATION AVAILABLE TO MITIN MEMBERS:

Appointed Interpreters and Interpreter Services:

The Macomb Circuit Court Bench is creating an appointed interpreter assignment list of interpreters and interpreter services to be used by Judicial Aide when an interpreter or interpreter services are requested in a proceeding within the Macomb County Circuit Court's jurisdiction.

If you are already receiving interpreter assignments from this Court, you must submit the appropriate application in order to be reviewed and placed on the appointed interpreter assignment list. Judicial Aide will only appoint interpreters, who have applied, furnished the requested information and are approved for the appointed interpreter list.

If you would like to apply to receive appointments from the Macomb County Circuit Court to interpret a foreign language(s) or provide other interpreter services fill out and submit the appropriate application."

This is followed by further instructions on how to apply etc.

For further information here is the address and phone number:

Macomb County Judicial Aide
40 North Main, 5th Floor
Mount Clemens, MI 48043
586-469-5156

MITIN Board

President: Kenneth D. Widd
Vice President: Marianne Lembfeld
Treasurer: Lourdes Helena Gallagher
Secretary: Kevin Casillas
Events Manager: Loubna Fayz
Publications: Yvonne Krystman

Widdtrans@aol.com
mlembfeld@yahoo.com
BrazilTrans@aol.com
kevcasillas@hotmail.com
loubna_m_fayz@yahoo.com
Yvonne@winnerschoice.net

Tel: (586) 778.7304
Tel: (734) 972.3428
Tel: (248) 760.9750
Tel: (313) 461.3669
Tel: (248) 613.4471
Tel: (519) 738.9203

Medical Division: Carlos E. Pava ,
PR/Legal Adviser Steve Myers
ATA Liaison- Izumi Suzuki

Carlos@VoicesForHealth.com
steve.myers@suzukimyrs.com
izumi.suzuki@suzukimyrs.com

Tel: (616) 458. 8388
Tel: (248) 344.0909
Tel: (248) 344.0909

February's Meeting Report

By Nur Reinhart

A MiTiN meeting was held on Saturday February 26, 2005 at the Farmington Library. Many members attended the meeting. Ken Widd, President of the Board, made the opening remarks and welcomed all attendees. Mr. Widd indicated that there would be efforts to organize another meeting, which would serve the needs of interpreters.

The featured presentation was titled "What Every Translator Should Know About the Internet." Guest speaker and MiTiN member Kevin Fulton began by presenting an overview of the Internet and some basic concepts such as the worldwide web, browsers, hypertext markup language (HTML), uniform resource locators (URL), hypertext transfer protocol (HTTP) and file transfer protocol (FTP).

Mr. Fulton then concentrated on researching on the web, finding glossaries, dictionaries, databases, search engines and Yahoo help groups. The Internet offers translators myriad research opportunities, which range from European and US patent databases and European Union terminology resources to many other sites, which feature dictionaries and glossaries in numerous languages. Most of these do not require subscription fees. Search engines, such as Alta Vista, Vivisimo, Soople and Google, offer opportunities to search the entire web for a particular term. Currently Google is the most popular search engine. Mr. Fulton demonstrated structuring key words and terms to narrow the field of possible responses, ranging from using quotation marks around a phrase to using

plus and minus signs within the phrase. He suggested structuring key words so as to reduce the number of items that Google lists only to those which are to the point and useful, thus cutting down on the time a translator must expend on research. Mr. Fulton also recommended creating a WORD table of the addresses of favorite resources, glossary/dictionary sites and databases, saving the table as HTML and then maintaining it on the browser, such as the Internet Explorer or Mozilla Firefox to have easy access to these sites. The attendees received a hard copy overview of the presentation as well as a CD including resource links.

In closing the meeting, Ken Widd thanked Kevin Fulton and asked for topic suggestions for future meetings, expressing the Board's desire to tailor meetings to the needs of the members. The feasibility of Trados training was discussed but there was concern that such a meeting, especially with representatives from the Trados Corp., may be financially prohibitive. The meeting adjourned at 3:00 p.m.

Email Scam Warning

By Kevin Casillas

What will they think of next? An email scammer has apparently found our network or one similar to ours. He purports to contract your interpreter services for an upcoming wedding in East Liverpool, Ohio. The wedding will join himself and his Spanish-speaking fiancée, Mary in marriage. (Ironically, they are on a six-week, prenuptial honeymoon in Holland, go figure!) Anyway, he requests that you reply with your charges and address information to mail you a cashier's check for expenses. He offers to pay for accommodations, traveling expenses, and interpreting fees for the ceremony and escort interpretation for Mary and her relatives. But, if it sounds too good to be true. . . .

Before responding to the email, I and another colleague decided to call up the church listed in the email of the supposed wedding. They have received calls from photographers and others from all over

the world, but this was the first from an interpreter. Calls have flooded the small parish church of the grand metropolis of 13,000 about a similar email asking for a need from a photographer. There was also a catering service from California that was to fly in for the food. One poor soul, a photographer from Florida paid plane, hotel, and other arrangements for the "international photo-op." Well, needless to say, the cashier's check was false and the cameraperson lost several hundred dollars. Don't be the next to lose *dinero*, if you receive an email from tom_tony_tt@yahoo.com about interpreting for a wedding in Ohio, click delete.

ANNOUNCEMENTS:

CERTIFICATION TESTS FOR COURT INTERPRETERS:

The Michigan State Court Administrative Office has advised us that in March the Office is offering Spanish Certification Tests for Court Interpreters.

Spanish Language: March 18 2005

For more information please contact Mitin's CCIM Chair person:

Ms. Ellen Donohue by e-mail at e_donohue@msn.com

Or Ms. Linda Hill at The State Court Administrative Office - Lansing - (517) 373-0130



SPD PROFESSIONAL DEVELOPMENT WORKSHOPS 2005

Sheraton Miami-Biscayne Bay • Miami, Florida • April 23-24, 2005

Sponsored by the ATA Spanish Language Division

and supported by the Florida Chapter of the ATA

WORKSHOPS

- ⊕ Anthony Rivas: *American Federal Law Terminology* (4/23/05 – am)
- ⊕ Jay Eidson: *TBA* (4/23/05 – pm)
- ⊕ Rosalie Wells: *Trados Basic* (4/23/05 – am)
- ⊕ Rosalie Wells: *Trados Advanced* (4/23/05 – pm)
- ⊕ Alicia Agnese: *Traducción, revisión y decisiones: Terapia de grupo* (4/24/05)
- ⊕ Certification Exam Sitting (4/24/05 – am)
- ⊕ Saturday Night Language Fiesta (4/23/05 – pm)

Registration: \$145.00

Registration (*After April 1 and onsite*): \$175.00

Nonmembers: \$175.00

Onsite registration will be based on space availability.

Cancellations received in writing by April 1, 2005 are eligible for a refund. Refunds will not be honored after April 1. A \$25 administrative fee will be applied to all refunds.



DON'T FORGET! A small block of rooms at the special rate of **\$125.00 Single/Double** has been reserved at the Sheraton Miami-Biscayne Bay. Individual reservations should be made by **12:00 a.m. March 9, 2005**. Please call the Sheraton Miami-Biscayne Bay at **(888) 627-7143** and request the **ATA Spanish**

Division Group rate.

An ATA certification exam sitting will be held on Sunday, April 24.

This will be a standard exam, not specialty-specific.

Visit www.atanet.org/certification to obtain the Eligibility Requirements and Registration Form

Please take note of the following training opportunities offered by the University of Arizona and the The Agnese Haury Institute for Interpretation. For more information contact Mr. Armando Valles at (520) 621-3615 or avalles@email.arizona.edu / ncitrp@u.arizona.edu

UNIVERSITY OF ARIZONA

The Agnese Haury Institute for Interpretation Medical Interpreter Training Institute MITI Competency Examination Available!

Sacramento, CA April 1 – April 3, 2005 (8 a.m. –5 p.m.) – \$495

Miami, FL April 8 – April 10, 2005 (8 a.m. –5 p.m.) – \$495

Tucson, AZ, July 11 – July 16, 2005 (8 a.m. –5 p.m.) – \$895

Course Description

The University of Arizona is offering three intensive Medical Interpreter Training Institutes (English/Spanish). These comprehensive and intensive programs offer all elements recommended by major health interpreter associations.

OBJECTIVES:

- To improve medical Spanish, interpreting, and translating for any medical professionals or personnel who use Spanish, serve as interpreters and translators, or bilingual staff who serve the public in Spanish.

- To improve understanding of the interpreter's role, Spanish-English medical language proficiency, cultural competency and its application, specialized terminology, and interpreting/ translation technique in order to reduce interpreter error and promote improved health care for Latinos.

FCICE Oral Test Prep Seminars

Prepare for the Federal Oral Exam Coming up August, 2005

The University of Arizona National Center for Interpretation is offering 3-day seminars designed to prepare you for the Federal Court Interpreter Certification Oral Exam.

These seminars, based on the UA National Center's more than twenty years of experience, will cover topics in both the Spanish and English portions of the exam, including intensive skills development in all three modes of interpretation:

- Simultaneous
- Consecutive
- Sight Translation
- Test-taking Strategies

Course materials will include excerpts from actual past FCICE Oral Exams, previously unavailable anywhere.

These seminars are more than test prep: they are also extraordinary instruction and skill development for any interpreter!

Locations, Dates, and Tuition*

Tucson	April 22-24, 2005	\$550
Seattle	April 29-May 1, 2005	\$550
El Paso	May 20-22, 2005	\$550
Boston	May 27-29, 2005	\$550
Los Angeles	May 27-29, 2005	\$550
Newark, NJ	June 3-5, 2005	\$550
Miami	June 10-12, 2005	\$550
Denver	June 10-12, 2005	\$550
Washington, DC	June 10-12, 2005	\$550
➤ Nashville	June 17-19, 2005	\$550

Agnese Haury Institute for Interpretation

July 11th - July 29th, 2005

at the
University of Arizona
in
Tucson, Arizona



National Center for Interpretation
Testing, Research, Policy, and Education

Proudly Announces

The Agnese Haury Institute for Interpretation is the longest running intensive Spanish/English interpreter training program in the United States. The Institute, now in its 22nd year, is an intensive three-week course dedicated to improving language and interpreting services in diverse areas.

Who We Serve

Institute participants have included:

- Medical interpreters
- Lawyers
- Conference interpreters
- Law enforcement officers
- Aspiring and practicing interpreters
- Business professionals
- Community interpreters
- People looking for a new profession
- Educators
- Many working state or federally certified court interpreters
- ...and you!

Flexible Curriculum

In order to meet the changing needs of the Latino community (and the interpreter community) the Agnese Haury Institute (AHI) has developed a more flexible curriculum where our goal is to enable interpreters working in different fields to tailor some aspects of the Institute to best suit their own

needs. For instance, the 2005 AHI will provide students with the option of attending specific classes from the **Medical Interpreter Training Institute**, July 11th—16th, without reducing its renowned instruction in judicial/legal interpreting. Additionally, students will have new opportunities to broaden and hone their skills in educational/community interpreting without sacrificing the Institute's unique instruction.

Lab work is mixed with lecture, maximizing the impact of both while helping keep students fresh. Lecture topics run the gamut of areas important to working interpreters, from law, ethics, and protocol to specialized vocabulary, retention, note-taking skills, and self-instruction techniques, to forensics and regional distinctions in Spanish, among many others.

Training of Trainers

Another important aspect of the Institute is its "Training of Trainers" component. Qualified individuals can arrange to observe first hand the methodology, strategies, and techniques employed in building language and interpreting skills. Contact us for more information on this important aspect of the Institute, which will take place July 25th—29th.

The Institute at a Glance: Fast Facts

- AHI graduates have passed the Federal Court Interpreter Certification Exam at roughly double the national rate.
- The creators and leaders of most interpreter training programs and professional organizations around the country began as AHI students.
- The AHI has helped more than 1,500 people improve their language and interpreting ability.

Tele-Interpreters®

The Agnese Haury Institute is pleased that Tele-Interpreters® is sponsoring its 5th Annual Dinner and Roundtable for 2005 AHI students.

Telephone interpreting is a growing and increasingly important method of interpreting delivery. *Tele-Interpreters® and the Agnese Haury Institute are working together to help ensure high-quality telephone interpretation and to provide employment opportunities to Agnese Haury graduates.*

The AHI Method

The AHI is committed to providing students individual attention. Improving a skill requires practice. Much of the Institute is spent in the language laboratory and small group workshops, working closely with fellow students and experts in the field on simultaneous and consecutive interpretation and sight translation techniques and strategies.

"I will say to anyone who wishes to improve their skills as an interpreter, the Agnese Haury Institute is awesome."
~2004 AHI Student

Source Language Solutions is currently training new faculty and developing new curricula. New seminar dates and locations will be posted in the coming weeks. Please check back or contact our office for more information.

Registration and Payment Information

To register for a seminar, simply click the link beside an event. Introductory 3-day seminars are \$345 and Intermediate 2-day seminars are \$300. If you choose to register online, your Visa or MasterCard account will be directly billed. ALL ONLINE TRANSACTIONS ARE SECURE.

You may also register over the phone with a Visa or MasterCard. You may also select "print registration" and mail to Source Language Solutions along with a check or money order, or fax with your credit card information. You will be entered in our system and an email confirmation sent immediately upon receipt. Please contact SLS at (520) 325-3133 with any questions.

#	REGISTER	DATE	NAME	FEES	LEVEL
1	Register Print Registration	Start: 2005-04-16 End: 2005-04-17	Atlanta	\$ TBA *subsidized by the GA AOC	Test Prep Skill Building
	DETAILS	Instructor: Cristina Helmerichs Spanish/English			
#	REGISTER	DATE	NAME	FEES	LEVEL
2	Register Print Registration	Start: 2005-04-16 End: 2005-04-17	Atlanta	\$ TBA * subsidized by the GA AOC	Test Prep Skill Building
	DETAILS	Instructor: TBA Non-language specific			